

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Primer Semestre 2026-2027
(Sujeto a cambios)

TRAD 6451 - Sintaxis superior española I **(medular) 3 crs.**

El curso introduce al estudiante en el estudio de las estructuras sintácticas del español actual. Fundamentado en una gramática más descriptiva que normativa, el curso se centra en la definición, estructura y funciones del sintagma nominal. Para estudiantes de nuevo ingreso es requisito tomar este curso el primer semestre.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	M	5:30 – 8:20 PM	SGG 207	Alejandro Álvarez Nieves	10

TRAD 6453 - Redacción y estilo I **(medular) 3 crs.**

El curso consiste en una revisión, explicación y aplicación de la norma que rige la expresión escrita del español estándar actual. Es un curso centrado principalmente en la corrección del texto escrito en el orden ortográfico, morfosintáctico, léxico y semántico. Para estudiantes de segundo año es requisito haber tomado este curso al terminar el primer semestre de su segundo año.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	W	5:30 – 8:20 PM	SGG 207	Alejandro Álvarez Nieves	10

TRAD 6600 - Introducción a la traducción **(seminario básico) 3 crs.**

¿Cuáles son los límites de la fidelidad? ¿Qué implica ser fiel al traducir? ¿Implica sacrificar la identidad? ¿En qué contextos debemos ser fieles? ¿Con qué fin? Estos y otros debates de la Traductología se abordarán en este curso, que tiene el propósito de servir de introducción a la teoría de la traducción y su práctica. Se recomienda a los estudiantes de nuevo ingreso.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	L	5:30 – 8:20 PM	SGG 207	Alejandro Álvarez Nieves	10

TRAD 6620 - Seminario de traducción básico **(seminario básico) 3 crs.**

Traducción de ensayos y artículos de dificultad básica a moderada para estudiantes de nuevo ingreso.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
201 En→Es	W	5:30 – 8:20 PM	LPM 123	Anyeliz Pagán Muñoz	10
202 Es→En	W	5:30 – 8:20 PM	LPM 122	David Auerbach	10

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Primer Semestre 2026-2027
(Sujeto a cambios)

TRAD 6008 - Traducción de textos periodísticos (español → inglés) (seminario avanzado) 3 crs.

Seminario de práctica de traducción de textos periodísticos informativos y de opinión. Se discutirán y aplicarán los conceptos básicos relacionados con las funciones del periodismo escrito (impreso y digital), el estilo periodístico y los distintos tipos de textos periodísticos. Los estudiantes traducirán noticias, resúmenes noticiosos, titulares, entrevistas, editoriales, críticas y columnas de opinión sobre una variedad de temas y de diversos estilos. Este curso se ofrecerá presencial, híbrido y en línea.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
0U1	M	9:00 – 11:50 AM	SGG 208	David Auerbach	10

TRAD 6013 - Traducción audiovisual (inglés ↔ español) (seminario avanzado) 3 crs.

Este curso práctico de traducción audiovisual está enfocado en la accesibilidad de productos audiovisuales. Los estudiantes usarán herramientas de subtítulos según desarrollan destrezas clave para traducir y subtítular películas tanto para un público típico como para poblaciones sordas y poblaciones con deficiencias auditivas. Además, el curso incluye un componente práctico en audiodescripción para ciegos o personas con dificultad visual.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	L	5:30 – 8:20 PM	LPM 122	Pabsi L. González Irizarry	10

TRAD 6015 - Traducción literaria (seminario avanzado) 3 crs.

Seminario de práctica de traducción literaria. Los estudiantes realizarán traducciones de una variedad de textos literarios. Se proveerán lecturas de textos críticos y teóricos. Los estudiantes aprenderán a evaluar las posibles dificultades del texto fuente y a trabajar individualmente y en equipo para resolverlas. Se atenderán los siguientes asuntos medulares: asuntos teóricos relacionados a las nociones de traductibilidad, domesticación y extranjerización, así como la marca/presencia del traductor; asuntos de género literario (poesía, prosa narrativa, ensayo, teatro, etc.); contexto literario, biográfico e histórico del texto fuente; análisis estilístico y gramatical de los textos; traducción del lenguaje figurado; y consideraciones estéticas. Este curso se enseñará en las modalidades presencial, en línea e híbrida.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
201 En→Es	J	5:30 – 8:20 PM	SGG 207	TBA	10
202 Es→En	J	5:30 – 8:20 PM	SGG 208	David Auerbach	10

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Primer Semestre 2026-2027
(Sujeto a cambios)

TRAD 6215 - Traducción científico-técnica (inglés → español) (seminario avanzado) 3 crs.

La traducción científico-técnica aborda diversos temas tan variados como la medicina, la maquinaria industrial, la automoción, la informática, las telecomunicaciones, la ingeniería y la ciencia. En este curso práctico de nivel intermedio-avanzado se trabajará con manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones de equipo, descripciones de sistemas, revistas para usuarios y artículos especializados en materia científica y técnica, entre otros. Se trabajará una variedad de tipos textuales: textos divulgativos, conferencias, abstracts o resúmenes, patentes, normativas, libros de texto y otros textos especializados relacionados con la ciencia y la tecnología.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
0U1	L	1:00 – 3:50 PM	SGG 207	Teresa Córdova Rodríguez	10

TRAD 6990 - La novela gráfica (inglés ↔ español) (seminario avanzado) 3 crs.

Este curso presentará a los estudiantes los retos de traducir arte secuencial tanto en inglés como en español. Las lecturas se basarán en las teorías de Will Eisner y Thierry Groensteen, quienes presentan y desarrollan la idea del lenguaje del cómic. El curso abarcará los retos de traducir tirillas cómicas (comic strips), cómics y novelas gráficas debido al uso particular del lenguaje en cada formato. Las tirillas cómicas, por su brevedad e inmediatez, utilizan jerga del contexto y del tiempo en el que se publican. El cómic, por su parte, a menudo emplea términos propios generados de su ficción que no tienen equivalencia en otros idiomas. Finalmente, el lenguaje de la novela gráfica asemeja más al de una obra literaria con la capacidad de emplear instancias del lenguaje encontrados tanto en la tirilla cómica como en el cómic.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	M	5:30 – 8:20 PM	SGG 208	Gabriel Rodríguez Martínez	10

TRAD 6457 - English Syntax (electiva dirigida) 3 crs.

This course will provide students with an understanding of the syntactic structure of Modern English. Students will become familiarized with the key tools and concepts for syntactic analysis, including lexical categories, sequencing of subject, verb, object, sentence diagrams or parse trees, etc.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	W	9:00 – 11:50 AM	SGG 207	M. Charlotte Ward	10
201	L	5:30 – 8:20 PM	SGG 208	M. Charlotte Ward	10

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Primer Semestre 2026-2027
(Sujeto a cambios)

TRAD 6465 - Internado en Traducción

(internado) 3 crs.

Prerrequisitos: TRAD 6451-6452 o 6453-6454, 12 créditos en seminarios de práctica con promedio de 3.50 y pasar por un proceso de entrevista.

Experiencia práctica supervisada en un centro de trabajo, en el cual el estudiante realiza tareas de traducción. Podrá llevar a cabo también otras labores relacionadas con la profesión tales como redacción, edición de manuscritos o administración de proyectos de traducción.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	P/A	P/A	—	Zaira Rivera Casellas	—

TRAD 6201 - Fundamentos de la interpretación

(CPEI) 3 crs.

Este curso sirve como introducción a la profesión de la interpretación, su historia y los contextos donde el intérprete ejerce sus funciones desde un lente crítico. Ofrece un trasfondo general sobre los requisitos, estándares, destrezas, y dilemas éticos relacionados con la profesión para potenciar al intérprete en la toma de decisiones. El curso estudia las diferencias y similitudes entre la traducción de la interpretación. Elabora sobre la historia de la interpretación y su trascendencia en las prácticas y normas de esta profesión al presente de manera integrada. Introduce al estudiantado a los marcos teóricos que enmarcan los estudios de la interpretación. Les inicia en las destrezas que sirven de antesala a las modalidades de la interpretación como "el sombreado", "el resumen y el análisis textual" y el "desarrollo de la memoria" en preparación para la interpretación a la vista, consecutiva y simultánea. Este curso sienta las bases del certificado de interpretación. Curso en línea.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
951	W	1:00 – 3:50 PM	En línea	Jeanette Zaragoza De León	10

TRAD 6920 - Examen general de grado

(requisito de grado) 0 crs.

Prerrequisitos: haber aprobado mínimo 24 créditos entre estos (TRAD 6451-6452, TRAD 6453-6454)

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	P/A	P/A	—	Zaira Rivera Casellas	—

TRAD 6895 - Tesis de maestría

(requisito de grado) 0 crs.

Prerrequisito: haber cumplido con todos los requisitos para el grado. Preparación de un trabajo de traducción realizado bajo la supervisión de un profesor consejero.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
M10	P/A	P/A	—	Gabriel Rodríguez Martínez	—
M13	P/A	P/A	—	Anyeliz Pagán Muñoz	—

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Primer Semestre 2026-2027
(Sujeto a cambios)

TRAD 6896 - Tesis de maestría (continuación)

(requisito de grado) 0 crs.

Prerrequisito: TRAD 6895 Continuación de tesis.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
M01	P/A	P/A	—	Alejandro Álvarez Nieves	—
M02	P/A	P/A	—	David Auerbach	—
M03	P/A	P/A	—	H. Jane Barnes Slown	—
M05	P/A	P/A	—	Álvaro García Garcinuño	—
M06	P/A	P/A	—	Pabsi L. González Irizarry	—
M08	P/A	P/A	—	Aurora Lauzardo Ugarte	—
M10	P/A	P/A	—	Gabriel Rodríguez Martínez	—
M13	P/A	P/A	—	Anyeliz Pagán Muñoz	—
M14	P/A	P/A	—	Teresa Córdova Rodríguez	—